



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 8

ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל

Brève explication sur « Car
grand est le jour de Yizre'el »



Le « grand jour » de Yizre'el est la révélation future d'Arikh Anpin, la bonté pure, dans laquelle il n'y a ni jour ni nuit. Il naît de ce que nous semons à présent, lorsque nous unissons nos deux inclinations et pratiquons la charité et la bonté ; alors, le niveau caché au-dessus de la parsa brillera même dans le monde inférieur révélé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/8/

L'IDÉE CENTRALE

Le « grand jour » de Yizre'el est la révélation future d'Arikh Anpin, la bonté pure, dans laquelle il n'y a ni jour ni nuit. Il naît de ce que nous semons à présent, lorsque nous unissons nos deux inclinations et pratiquons la charité et la bonté ; alors, le niveau caché au-dessus de la parsa brillera même dans le monde inférieur révélé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette brève explication fait suite au discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera ». Le Zohar qualifie l'avenir de « jour unique », ni jour ni nuit, car le jour et la nuit n'existent que « de notre côté ». Le jour et la nuit sont Zeir Anpin et Noukva ; l'avenir révèle Arikh Anpin, qui se situe au-dessus d'eux deux, de sorte que « la nuit brille comme le jour ». « De notre côté » signifie également que l'union d'en haut découle de notre service : lorsqu'une personne fait de ses deux cœurs un seul, l'inclination au mal elle aussi se tournant vers D.ieu, le côté gauche est attiré dans le côté droit en haut. Un tel service est un ensemencement : « Yizra El ». La charité et la bonté pratiquées maintenant constituent le réceptacle de la révélation future de « riche en bonté », comme le corps est celui de l'âme. Le Zohar applique aussi l'expression « jour unique » à Chavouot, ce qui pourrait expliquer pourquoi les Juifs veillent cette nuit-là. Une autre interprétation de « le nombre des enfants d'Israël » : le caché et le révélé sont séparés au niveau de la poitrine, aussi bien dans Zeir Anpin que dans Arikh Anpin. Ce qui se trouve au-dessus de la parsa n'atteint pas les niveaux inférieurs à présent ; dans l'avenir, le monde révélé s'élèvera jusqu'au monde caché, et le monde inférieur sera comme le monde supérieur.

PLAN

- 1 Le grand jour : ni jour ni nuit** ¶1-3
Le « grand jour » d'Osée est le « jour unique » de Zacharie évoqué par le Zohar, qui n'est ni jour ni nuit, car ceux-ci n'existent que « de notre côté ». Le jour et la nuit sont Zeir Anpin et Noukva ; la révélation future d'Arikh Anpin se situe au-dessus d'eux deux.
- 2 « De notre côté » : les deux cœurs et l'ensemencement** ¶4-5
Comme dans « Sache ce jour », les deux cœurs deviennent un lorsque l'inclination au mal elle aussi se tourne vers D.ieu ; cela attire le côté gauche dans le côté droit en haut et unit Havaya et Elokim. Cet éveil d'en bas est un ensemencement qui germe dans l'avenir sous la forme d'Arikh Anpin, où « il n'y a pas de gauche ».

3 Chavouot et l'ensemencement de la bonté

¶6-7

Le Zohar applique l'expression « jour unique » à Chavouot, lorsque le Kéter d'Arikh Anpin atteint Zeir Anpin ; c'est peut-être là l'origine de la coutume de veiller cette nuit-là. Le « grand jour » est attiré par « Yizra El », la charité et la bonté semées à présent comme réceptacle de « riche en bonté ».

4 Le caché et le révélé dans Arikh Anpin

¶18-9

La division entre le caché et le révélé au niveau de la poitrine existe aussi dans Arikh Anpin, où s'achève le Yessod d'Atik. Ce niveau caché, au-dessus de la parsa, n'atteint pas Zeir Anpin et Noukva à présent ; dans l'avenir, il les atteindra, au-delà de toute mesure.

5 « Depuis votre milieu vers le bas » : la parsa

¶10

La parsa au niveau de la poitrine, comme la membrane dans le corps humain, sépare le domaine unifié d'en haut du domaine de la séparation d'en bas, source de Béria, Yetsira et Assiya. Dans l'avenir, le monde révélé d'en bas s'élèvera jusqu'au niveau du monde caché d'en haut.

NOTIONS CLÉS

Arikh Anpin אריך אנפין

La configuration de Kéter au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva ; le Zohar dit à son sujet qu'« il n'y a pas de gauche », mais seulement de la bonté. Sa révélation future est le « grand jour », « un jour qui est entièrement long ».

Zeir Anpin et Noukva זעיר אנפין ונוקבא

Les attributs émotionnels et Mal'hout, qui reçoit d'eux. Ils sont le « jour » et la « nuit », les niveaux auxquels s'appliquent le tsimtsoum et la dissimulation.

L'éveil d'en bas אתערוטא דלתתא

Le service de l'homme qui suscite une réponse d'en haut. Ici, il consiste à unir les deux inclinations, ainsi qu'à pratiquer la charité et la bonté qui sont « semées » à présent.

Le caché et le révélé סתים וגליא

La division d'une configuration au niveau de la poitrine : au-dessus se trouvent les 'Hassadim couverts dans le Yessod qui s'achève là ; en dessous, le révélé. Cette division existe dans Zeir Anpin comme dans Arikh Anpin.

La parsa (cloison) פרסא

La cloison au niveau de la poitrine, semblable à la membrane du corps humain, qui sépare le domaine unifié d'en haut du domaine de la séparation d'en bas, source de Béria, Yetsira et Assiya.

SECTION 1 • 11-3

Le grand jour : ni jour ni nuit

1 ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל²

Brève explication sur le verset : « Car grand est le jour de Yizre'el. »

Le verset est Osée 2:2, dans la haftara de la paracha Bamidbar, où il fait suite à « Et le nombre des enfants d'Israël sera » (Osée 2:1). Ce bref ajout explique en quoi consiste le « grand jour » et comment notre service divin actuel le fait advenir.

2 ביאור ענין כי גדול יום הוא כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] דקל"ד ע"ב הה"ד [הדא הוא דכתיב] יום אחד הוא יודע³ כו'

L'explication de la question « Car grand est le jour » est celle qui est écrite dans le Zohar, Partie III, folio 134b : « C'est [le sens de] ce qui est écrit : "Un jour, qui sera connu", etc. »

Le Zohar cité ici (Partie III, 134b) parle du moment où Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter, est éveillé, et dit que ce moment est appelé « un jour », en citant Zacharie 14:7. L'Admour Hazaken identifie le « grand jour » d'Osée à ce « jour unique ».

עד לא אתקרי לא יום ולא לילה דלית יום אלא מסטרא דילן⁴ ולית לילה אלא מסטרא דילן.

jusqu'à : « Il n'est appelé ni jour ni nuit, car il n'y a de jour que de notre côté, et il n'y a de nuit que de notre côté. »

Le Zohar poursuit en disant que ce jour n'est appelé ni jour ni nuit, car le jour et la nuit n'existent que « de notre côté ». La division entre le jour et la nuit appartient aux niveaux qui ont un rapport avec nous ; les paragraphes suivants expliquent ce que cela signifie.

3 ופירש שם בספר רוח דוד כי יום ולילה הם ז"א ונוק' [ונוקבא]. אבל לעתיד שיהיה גילוי א"א כתיב לא יום ולא לילה⁵ והיה לעת ערב יהיה אור דלילה כיום יאיר.⁶

Et là, le livre Ruach David explique que le jour et la nuit sont Zeir Anpin et Noukva. Mais, dans les temps futurs, lorsque Arich Anpin se révélera, il est écrit : « Ni jour ni nuit, et il adviendra qu'au temps du soir il y aura de la lumière », car « la nuit brillera comme le jour ».

Le livre Ruach David interprète le jour et la nuit comme Zeir Anpin, les attributs émotionnels, et Noukva, Mal'hout, qui reçoit d'eux. Dans les temps futurs, Arich Anpin, qui leur est supérieur à tous deux, se révélera ; alors, comme le dit Zacharie, ce sera « ni jour ni nuit », et le soir lui-même sera lumière, car « la nuit brillera comme le jour ».

SECTION 2 • ¶4-5

« De notre côté » : les deux cœurs et l'ensemencement

4 וענין אומרו דלית יום ולילה אלא מסטרא דילן. יובן ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בד"ה וידעת היום^{7,8}

כ"י פ"י

Et le sens de ce qu'il dit, « car il n'y a ni jour ni nuit si ce n'est de notre côté », se comprend à la lumière de ce qui a été expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui », etc. Le sens est le suivant :

Pour expliquer le « de notre côté » du Zohar, l'Admour Hazaken s'appuie sur le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui » (Deutéronome 4:39), que la note de Kehot situe dans la paracha Vaet'hanan. Son explication suit.

כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהשני לבבות

de même que le jour va avec la nuit et que tous deux ne font qu'un, de même [pour] « et tu le ramèneras à ton cœur (levavekha) » : comme cela est vrai dans le temps, cela l'est aussi dans l'âme, où les deux cœurs,

Le « jour » est compris comme incluant la nuit, car le jour et la nuit réunis forment un seul jour. De même, « ton cœur » s'écrit levavekha, avec une lettre doublée, ce qui signifie deux cœurs : ce qui est vrai dans le temps l'est aussi dans l'âme.

שהם היצ"ט [היצר טוב] והיצה"ר [והיצר הרע] הם שניהם כאחד שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת הוי" כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]⁹ כ"י

qui sont le bon penchant et le mauvais penchant, ne font qu'un : le mauvais penchant lui aussi reviendra à l'amour de Havaya, « lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise », etc.

Les deux cœurs sont le bon penchant et le mauvais penchant ; ils ne font qu'un lorsque le mauvais penchant, lui aussi, se tourne vers l'amour de D.ieu. L'expression du Zohar « lorsque la sitra a'hra est soumise » décrit cela : quand l'autre côté est soumis, la gloire de D.ieu s'élève.

ומזה וידעת כי הוי' הוא האלקים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלקים שבאתעדל"ת
[שבאתערותא דלתתא] תליא מלתא שע"י והשבות אל

De là vient « et tu sauras que Havaya est Elokim » : il en résulte une union et une unification du Nom Havaya avec le Nom Elokim. Car la chose dépend de l'éveil d'en bas : c'est par « et tu le ramèneras à

La suite du verset, « que Havaya est Elokim », en est le résultat : le Nom Havaya, Dieu qui transcende tout et fait tout exister, est uni au Nom Elokim, Dieu qui se dissimule et impose des limites. Cette union en haut dépend de l'éveil d'en bas, de ce que l'homme accomplit en premier.

לבבך שיהיו ב' הלככות כאחד שישוב גם היצה"ר [היצר הרע] להיות בטל לגבי היצ"ט [היצר טוב] נמשך
כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא,

ton cœur », afin que les deux cœurs ne fassent qu'un et que le mauvais penchant lui aussi revienne à l'état d'annulation devant le bon penchant, qu'est aussi suscité en haut le fait que « la gauche soit incluse dans la droite »,

Lorsqu'un homme unifie ses deux cœurs, de sorte que le mauvais penchant s'annule devant le bon, cela suscite une union correspondante en haut : « la gauche est incluse dans la droite », la Guevoura étant intégrée au 'Hessed.

וזהו ענין שמזכירין מדת לילה ביום ומדת יום בלילה בברכת יוצר אור ובברכת מעריב ערבים כו' וז"ש
[וזהו שכתוב] דלית יום

Et tel est le sens de la pratique qui consiste à mentionner l'attribut de la nuit le jour et l'attribut du jour la nuit, dans la bénédiction « Qui forme la lumière » et dans la bénédiction « Qui fait venir les soirs », etc. C'est là le sens de ce qui est dit : « car il n'y a pas de jour

La bénédiction du matin précédant le Chema, « Qui forme la lumière », mentionne également l'obscurité, et la bénédiction du soir, « Qui fait venir les soirs », mentionne également la lumière. Mentionner la nuit le jour et le jour la nuit exprime cette même union des opposés.

אלא מסטי [מסטרא] דילן ולית לילה אלא מסטי [מסטרא] דילן שכמו שהיא בנפש כך הוא בעולם, וגם כי
באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא.

si ce n'est de notre côté, et il n'y a pas de nuit si ce n'est de notre côté » : comme cela est vrai dans l'âme, cela l'est aussi dans le monde ; et, de plus, la chose dépend de l'éveil d'en bas.

Tel est le sens de la parole du Zohar : « il n'y a pas de jour si ce n'est de notre côté » : le jour et la nuit s'unissent en haut comme ils s'unissent dans l'âme, et cette union en haut dépend de l'éveil d'en bas.

5 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' זריעה נצמח לעתיד בחי' גילוי א"א שהוא בחי' רב חסד דלית שמאלא בהאי עתיקא¹⁰ ולא שייך שום יום ולילה כלל

Or, par cet éveil d'en bas, qui a la qualité d'un ensemencement, germera dans l'avenir le niveau de la révélation d'Arieh Anpin, qui est le niveau de «grande abondance de bonté», car «il n'y a pas de gauche dans cet Atika»; le jour et la nuit ne s'y appliquent aucunement,

Ce service est une sorte d'ensemencement : comme une graine, il portera ses fruits plus tard. Ce qui germera dans l'avenir est la révélation d'Arieh Anpin, «grande abondance de bonté», dont le Zohar dit : «il n'y a pas de gauche dans cet Atika» : tout est droite, tout est bonté, si bien que le jour et la nuit n'y ont pas leur place.

כמו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דשייך בחי' צמצום והסתר כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ והי' [והיה] אור הלבנה כאור החמה כו' כאור שבעת הימים¹¹ כו') :

comme c'est le cas chez Zeir Anpin et Noukva, auxquels s'appliquent le niveau du tsimtsoum (contraction) et celui de la dissimulation, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : «Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», etc., «comme la lumière des sept jours», etc.)

Le jour et la nuit ne s'appliquent qu'à Zeir Anpin et Noukva, où il y a tsimtsoum (contraction) et dissimulation. La parenthèse renvoie à un discours sur Isaïe 30:26, qui évoque l'avenir où la lumière de la lune sera comme celle du soleil.

SECTION 3 • ¶6-7

Chavouot et l'ensemencement de la bonté

6 וזהו ענין ויברך ובזהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור דצ"ו ע"ב פ"י ג"כ פסוק והיה יום אחד הוא יודע^{12,13} כו' על חג השבועות והיינו לפי שבשבועות נמשך לז"א הכתר מא"א [מאריך אנפין] ממש.

Et tel est le sens de «vayevarech» («et il bénit»). Dans le Zohar, troisième partie, parachat Emor, folio 96b, le verset «Et ce sera un jour, qui sera connu», etc., est également expliqué comme [faisant référence] à la fête de Chavouot. Cela s'explique par le fait qu'à Chavouot, Kéter (la Couronne) est attiré vers Zeir Anpin depuis Arieh Anpin lui-même.

Le mot «vayevarech» («et il bénit») apparaît ici sans le verset auquel il se rapporte, et le texte ne l'explique pas. Puis un autre passage du Zohar (troisième partie, parachat Emor, 96b) applique «un jour» à Chavouot, et l'Admour Hazaken en explique la raison : à Chavouot, Zeir Anpin reçoit Kéter (la Couronne) d'Arieh Anpin lui-même.

ומה"ט [ומהאי טעמא] י"ל [יש לומר] מנהג כל ישראל להיות נעורים בחג השבועות כדי להמשיך מבחי" גם לילה כיום יאיר¹⁴ כו'.

Et pour cette raison, on peut dire [que] telle est la coutume de tout Israël: rester éveillé pendant la fête de Chavouot, afin d'attirer depuis le niveau où « la nuit aussi resplendit comme le jour », etc.

Cela donne une raison à la coutume de rester éveillé toute la nuit de Chavouot: attirer le niveau où « la nuit resplendit comme le jour », au-delà de la distinction entre le jour et la nuit. La note de Kehot indique où cette coutume est mentionnée dans le Choul'han Aroukh (Ora'h 'Haïm 494) et ses commentaires, qui la citent au nom du Zohar.

7 וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בפ"י יודע להו"י והיינו שזהו התגלות דעת עליון שלמעלה מעלה מבחי" וידעת היום כו', וזהו ענין

Et voyez le commentaire du Ramaz, là, sur le sens de « connu de Havaya » : il s'agit de la révélation de la Daat supérieure, très, très au-dessus du niveau de « Connais aujourd'hui », etc. Tel est le sens de

Dans son commentaire du Zohar à cet endroit, le Ramaz explique que « connu de Havaya » désigne la révélation de la Daat supérieure. Celle-ci est très au-dessus de la connaissance à laquelle une personne accède par « Connais aujourd'hui », évoquée plus haut.

כי גדול יום¹⁵ פ"י התגלות בחי" א"א יום שכולו ארוך וכ"ז [וכל זה] נמשך על ידי יזרע אל זריעת הצדקה והחסד עכשיו אשר זהו כלי לגילוי בחי" ורב חסד.

« Car grand est le jour » : c'est-à-dire la révélation du niveau d'Arieh Anpin, « un jour qui est entièrement long ». Tout cela est attiré par « yizra El » (« D.ieu sèmera »), le semis de la charité et de la bonté aujourd'hui, qui constitue un réceptacle pour la révélation du niveau de « et abondant en bonté »,

Le « grand jour » est donc la révélation d'Arieh Anpin, l'ère future appelée « un jour qui est entièrement long ». « Yizre'el », chez Osée, se lit « yizra El », « D.ieu sèmera » : la charité et la bonté que nous semons aujourd'hui constituent le réceptacle de la révélation future d'« abondant en bonté ».

כגופא לנשמתא (כמ"ש במ"א ע"פ ה' יחתו¹⁶ מריכו וע"פ אני הוי' אלקיכם דפ' ציצית). וזהו אל עליון גומל חסדים טובים:¹⁷

comme le corps par rapport à l'âme (comme cela est expliqué ailleurs, à propos du verset « Havaya, ses adversaires seront brisés » et du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans le passage des tsitsit). Tel est le sens de [« D.ieu, Très-Haut, qui dispense de bonnes bontés »].

Notre bonté se rapporte à cette bonté supérieure comme le corps à l'âme qu'il abrite ; le texte renvoie aux discours consacrés à « Havaya, ses adversaires seront brisés » et à « Je suis Havaya, votre D.ieu », à la fin du passage des tsitsit. Les mots de la première bénédiction de la Amida, « D.ieu, Très-Haut, qui dispense de bonnes bontés », relie le niveau le plus élevé à la bonté de la même manière.

SECTION 4 • 18-9

Le caché et le révélé dans Arikh Anpin

8 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י והיה מספר כו' ע"ד מ"ש במ"א שבחינת סתים וגליא הנ"ל דחסדים המכוסים והמגולים הנ"ל הוא כמ"כ [כמו כן] למעלה מעלה עד רום המעלות עד אין קץ כו' ואפילו בא"ק [באדם קדמון] כו'.

On peut encore expliquer le sens de «Et le nombre sera», etc., dans le prolongement de ce qui est écrit ailleurs : le niveau de «caché et révélé» mentionné plus haut, celui des 'Hassadim couverts et révélés mentionnés plus haut, se retrouve également très, très haut, jusqu'au sommet des niveaux, à l'infini, etc., et même en Adam Kadmon, etc.

Commence ici une nouvelle interprétation de «Et le nombre des enfants d'Israël sera». Le couple «caché et révélé» mentionné plus haut — les 'Hassadim couverts dans le Yessod d'Imma et les 'Hassadim révélés au-dessous — se retrouve à chaque niveau supérieur, même en Adam Kadmon.

ועי"ן בע"ח [בעץ חיים] שער¹⁸ אריך אנפין פ"א וספ"ב [וסוף פרק ב'] בהג"ה [בהגהה] ובשער או"א [אבא ואימא] פ"א שיסוד דעתיק המתלבש בא"א מסתיים¹⁹ ג"כ

Voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1 et la fin du chapitre 2, dans la glose, ainsi que Sha'ar Abba ve'Imma, chapitre 1: le Yessod d'Atik, qui est revêtu dans Arich Anpin, se termine également

Dans ses portiques consacrés à Arich Anpin et à Abba et Imma, Etz Chaim enseigne que le Yessod d'Atik, revêtu dans Arich Anpin, se termine à la poitrine d'Arich Anpin.

במקום החזה דא"א²⁰ ע"ד יסוד אימא בחזה דז"א כו'. וזהו ענין סתים וגליא שלמעלה מעלה בא"א ע"ד שהוא בז"א כו'.

à l'endroit de la poitrine d'Arich Anpin, à la manière du Yessod d'Imma à la poitrine de Zeir Anpin, etc. Telle est la signification de «caché et révélé» très, très haut, en Arich Anpin, comme cela se trouve en Zeir Anpin, etc.

Cela correspond à Zeir Anpin, où le Yessod d'Imma se termine à la poitrine. Ainsi, en Arich Anpin également, ce qui se trouve au-dessus de la poitrine est «caché», et ce qui se trouve au-dessous est «révélé».

9 והנה ז"א מלביש לא"א לנה"י [לנצח הוד יסוד] שבו כנוכר לעיל ובחי' כתר דז"א מלביש לחלק הת"ת [התפארת] דא"א שתחת הפרסא כמ"ש במ"ח מסכת הלידה דהיינו למטה מהחזה דא"א.

Or, Zeir Anpin revêt Arich Anpin — à savoir, ses Netsa'h, Hod et Yessod — comme indiqué plus haut ; et le niveau de Kéter de Zeir Anpin revêt la partie de Tiferet d'Arich Anpin qui se trouve sous la partition (parsa), comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim, traité HaLeida ; c'est-à-dire, au-dessous de la poitrine d'Arich Anpin.

Zeir Anpin revêt les Séfirot inférieures d'Arich Anpin, ses Netsa'h, Hod et Yessod, comme indiqué plus haut. Même la partie la plus élevée de Zeir Anpin, son Kéter, n'atteint que la partie de Tiferet d'Arich Anpin située sous la parsa (partition), au-dessous de sa poitrine, comme l'écrit Michnat 'Hassidim.

נמצא בחינת הסתים דא"א מה שלמעלה מהפרסא ששם מסתיים יסוד דעתיק אשר הוא המשכת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' אינו נמשך ומתלבש כלל בז"א וכ"ש [וכל שכן] בנוק' [בנוקבא].

Il s'ensuit que le niveau du «caché» d'Arich Anpin, c'est-à-dire ce qui se trouve au-dessus de la parsa, là où s'achève le Yessod d'Atik — lequel est le prolongement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau inférieur de l'Émanateur, etc. —, ne se prolonge ni ne se revêt aucunement en Zeir Anpin, et moins encore en Noukva.

Ainsi, la partie «cachée» d'Arich Anpin, au-dessus de la parsa, là où s'achève le Yessod d'Atik et où la Lumière infinie se prolonge en tant que niveau inférieur de l'Émanateur, n'atteint nullement Zeir Anpin, et encore moins Noukva.

אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] אשר יתעלה בחי' עלמא דאתגליא להיות במדרגת עלמא דאתכסיא ממש כך עד"ז גם למעלה בא"א יתפרש כן וממילא שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שמלבישי לא"א יהיה גילוי זה שמבחי' יסוד דעתיק ממש שלמעלה מהפרסא שבא"א כו'.

Cependant, dans le Temps à venir, lorsque le niveau du monde révélé (alma de'isgalya) s'élèvera jusqu'à atteindre véritablement le rang du monde caché (alma de'iskasya), de même, là-haut également, en Arich Anpin, cela se manifestera ainsi ; par conséquent, en Zeir Anpin et Noukva aussi, qui revêtent Arich Anpin, se révélera ce qui provient du Yessod même d'Atik, situé au-dessus de la parsa d'Arich Anpin, etc.

Dans le Futur, le monde révélé s'élèvera au rang du monde caché, et la partie cachée d'Arich Anpin sera elle aussi dévoilée. Alors, Zeir Anpin et Noukva, qui revêtent Arich Anpin, recevront une révélation provenant du Yessod même d'Atik, au-dessus de la parsa.

וזהו ג"כ נכלל בפ"י והיה מספר בני"י [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר.²¹ כי לפני אחד מה אתה סופר.^{22, 23} (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר בראשית דף ח' בד"ה אודמנת למהוי):

C'est également ce qui est inclus dans le sens de « Et le nombre des enfants d'Israël sera », etc., « qu'on ne pourra ni mesurer ni compter » : car « devant l'Un, que comptez-vous ? » (Voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Berechit, folio 8, dans le passage commençant par « Tu es destiné à être ».)

C'est également ce que signifie « qu'on ne pourra ni mesurer ni compter » : compter suppose une division, mais à ce niveau tout est un ; « devant l'Un, que comptez-vous ? » Le texte renvoie aussi au commentaire du Ramaz sur le Zohar, Berechit, folio 8.

SECTION 5 • 110

« Depuis votre milieu vers le bas » : la parsa

10 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ מ"ש בד"ה ששים המה מלכות^{24, 25} בענין ביאור המאמר מפלגך לעילאי²⁶ כו' מפלגך לתתאי. דמפלגך לתתאי היינו מ"ש ומשם יפרד.²⁷

Et de tout cela se comprendra également ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Soixante reines », à propos de l'explication de l'expression : « De ta taille vers le haut », etc., « de ta taille vers le bas » : « de ta taille vers le bas », c'est ce qui est écrit : « et de là il se divisait ».

Cela éclaire également le maamar « Soixante reines » (Cantique des Cantiques 6:8), qui explique l'expression du Talmud « de ta taille vers le haut... de ta taille vers le bas » (Sanhedrin 39a). « De ta taille vers le bas » désigne le domaine de « et de là il se divisait » (Genèse 2:10), où le fleuve unique issu d'Éden se sépare en plusieurs cours d'eau.

ונקרא מפלגך לתתאי כי מקור התהוות ביי"ע הוא מבחי' מלי' דאצילות שמקבלת מלמטה מהחזה דז"א וכמ"ש בזהר בראשית (דלי"ב ע"ב)

On l'appelle «de ta taille vers le bas», car la source de la formation de Béria, Yetsira et Assiya est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui reçoit depuis la partie située sous la poitrine de Zeir Anpin; comme il est écrit dans le Zohar, Béréchit (folio 32b),

La moitié inférieure est la source des mondes Béria, Yetsira et Assiya, qui procèdent de Mal'hout d'Atsilout; Mal'hout reçoit depuis la partie située sous la poitrine de Zeir Anpin. Le Zohar (Partie I, 32b) donne une image de cette limite.

ע"פ יהי רקיע בתוך המים²⁸ אית קרומא במציעות מעוי דבר נש כו' והבדילה הפרוכת²⁹ כו' והקרום היינו הפרסא שמתחלת מהחזה מצד פנים³⁰ כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים].

à propos du verset «Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux»: «Il y a une membrane au milieu des entrailles d'un homme», etc.; «et le rideau séparera», etc. La membrane est la parsa, qui commence à la poitrine, du côté antérieur, comme il est écrit dans le Mikdash Melekh à cet endroit, au nom de l'Otsrot 'Haïm.

À propos de «Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux», le Zohar compare le firmament à la membrane au milieu du corps humain, qui sépare le haut du bas, et cite «et le rideau séparera», c'est-à-dire le rideau entre le Saint et le Saint des Saints. Le Mikdash Melekh, citant l'Otsrot 'Haïm, identifie cette membrane à la parsa, qui commence à la poitrine, sur le devant du corps.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] מזה. ובשער הנקודים פ"ב [פרק ב'] במ"ש וכיוצא בזה כו') וענין הפרסא היה כדי שיוכל גם הכריאה לקבל אורו ותבין ותשכיל בזה איך יש פרסא בין אצילות לבריאה עכ"ל [עד כאן לשונו].

(Voyez aussi Etz 'Haïm, Cha'ar Abba vé-Imma, chapitre 3, à ce sujet; et Cha'ar HaNekoudim, chapitre 2, à propos de ce qui est écrit: «Et de même», etc.) La parsa avait pour fonction de permettre également à Béria de recevoir sa lumière; vous comprendrez et saisirez ainsi comment il y a une parsa entre Atsilout et Béria. Fin de citation.

La parenthèse renvoie le lecteur à Etz 'Haïm sur le même sujet. La citation qui s'achève ici expose la raison d'être de la parsa: permettre également à Béria de recevoir la lumière, et montre comment une parsa se trouve entre Atsilout et Béria.

אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] דכתיב והיה מספר³¹ בניי [בני ישראל] שהוא עלמא דאתגליא שמהחזה ולמטה יהיה בבחי' ומדרגת עלמא דאתכסיא שלמעלה מהפרסא בחי' ולתבונתו אין מספר³² וא"כ יהי [יהיה] הגילוי למטה כמו למעלה:³³

Cependant, dans le monde futur, dont il est écrit : « Et le nombre des enfants d'Israël sera » — [le nombre,] qui désigne le monde révélé, situé depuis la poitrine vers le bas, sera au niveau et au rang du monde caché, qui se trouve au-dessus de la porsa, l'aspect de « et à Son intelligence il n'est pas de nombre ». Dès lors, la révélation sera en bas comme en haut.

Dans l'avenir, « le nombre des enfants d'Israël » — le monde révélé sous la poitrine — se situera au niveau du monde caché au-dessus de la porsa, dont il est dit : « à Son intelligence il n'est pas de nombre ». Alors, la révélation en bas sera comme en haut.

DANS LA AVODA

Unissez vos deux cœurs, afin que l'inclination au mal elle aussi se tourne vers l'amour de D.ieu, et pratiquez dès maintenant la charité et la bonté. C'est l'ensemencement dont naît la révélation future de « riche en bonté » ; et veiller la nuit de Chavouot attire le niveau où « la nuit brille comme le jour ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Zohar dit-il que le jour et la nuit n'existent que « de notre côté », et de quelles deux façons l'Admour Hazaken interprète-t-il cette expression ?
2. Comment l'union, ici-bas, des inclinations au bien et au mal conduit-elle à ce que « le côté gauche soit inclus dans le côté droit » en haut ?
3. En quel sens notre charité et notre bonté sont-elles un réceptacle de la révélation de « riche en bonté », comme le corps est celui de l'âme ?
4. Pourquoi la porsa empêche-t-elle à présent le niveau caché d'Arieh Anpin d'atteindre Zeir Anpin et Noukva, et qu'est-ce qui changera dans l'avenir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור מעט

La note renvoie à une explication supplémentaire (« od biour ») de ce sujet parmi les discours de l'Admour Hazaken de 5565, volume 2, page 602.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ה-ב ע' תרב עוד ביאור.

2 « Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassemblent, et ils se donneront un seul chef... car grand sera le jour de Yizre'el. » Tout le maamar explique ce « grand jour ».

Hosea 2:21-22

וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 « Ce sera un jour, qui sera connu de Havaya, ni jour ni nuit ; et il arrivera qu'au temps du soir, il y aura de la lumière. » Le Zohar applique ce « jour unique » à l'époque de la grande révélation, et le texte l'identifie au « grand jour » d'Osée.

Zechariah 14:7

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִנָּדַע לְה' לֹא־יִיּוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אוֹר:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 לא אתקרי לא יום ולא לילה דלית יום אלא מסטרא דילן

Le Zohar dit que lorsque Atik Yomin est éveillé dans ses tikounim, cette époque est appelée « un jour », et qu'« il n'est appelé ni jour ni nuit, car il n'y a de jour que de notre point de vue et il n'y a de nuit que de notre point de vue ». Tout le maamar s'appuie sur cette déclaration.

Sfzer Hozeh, Hadra Raba Ch"v: קנ"ז-23:166-21:157 Zohar, Idra Rabba Ch"v: קס"ו

PARAGRAPHE 3

5 לא יום ולא לילה

« Ni le jour ni la nuit ; et il arrivera qu'au temps du soir il y aura de la lumière. » Ici, le verset décrit la révélation fu-

ture d'Arieh Anpin, lorsque même le soir devient lumière.

Zechariah 14:7

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִנָּדַע לְה' לֹא־יִיּוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אוֹר:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ז.

6 לילה כיום יאיר

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour. » Le texte applique ce verset à l'avenir, lorsque la distinction entre le jour et la nuit disparaîtra.

Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

7 בד"ה וידעת היום

Le maamar sur « Et tu sauras aujourd'hui », dans la paracha Vaet'hanan. À la colonne indiquée par la note, après avoir décrit les changements de temps et les états relevant de la lumière qui remplit tous les mondes, le texte aborde la connaissance de la lumière qui entoure tous les mondes, qui advient « aujourd'hui » par le fait de « le ramener à ton cœur » avec les deux penchants, tandis que l'autre côté est soumis.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ד, ד.

8 « Sache aujourd'hui et ramène [cela] dans ton cœur : Havaya est Elokim dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le texte comprend « le jour » comme incluant la nuit, « ton cœur » (levavekha) comme désignant deux cœurs, et « Havaya est Elokim » comme l'union des deux Noms.

Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

כד אתכפיה סט"א

Le Zohar enseigne que celui qui ramène un fauteur sur le droit chemin fait en sorte que la sitra a'hra soit soumise et que la gloire du Saint béni soit-Il s'élève. Ici, l'expression désigne le retour du mauvais penchant à D.ieu, qui fait des deux cœurs un seul.

Zohar II, 128b, בח"ב קכח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PARAGRAPHE 5

10

דלית שמאלא בהאי עתיקא

« Dans cet Atika caché, il n'y a pas de gauche ; tout est à droite. » Le texte s'appuie sur cette formule pour montrer qu'en Arikh Anpin il n'y a que de la bonté : le jour et la nuit ne s'y appliquent donc pas.

Zohar III, 129a, זח"ג קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

11

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours. » Le renvoi porte sur un discours consacré à ce verset, qui traite de l'avenir, lorsque la lune, Noukva, brillera comme le soleil, Zeir Anpin.

Isaiah 30:26, ישיעיהו ל':כ"ו

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש הי את-שקר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

12

והיה יום אחד הוא יודע

« Ce sera un jour, qui sera connu de Havaya. » Le Zohar, dans la paracha Emor, applique ce verset à Chavouot.

Zechariah 14:7, זכריה י"ד:ז

והיה יום-אחד הוא יודע להי לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-אור:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

והיה יום אחד הוא יודע

Le Zohar dit qu'au moment du don de la Torah, la Communauté d'Israël fut couronnée de couronnes supérieures et est appelée « un jour », comme il est écrit : « Ce sera un

jour. » L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit du Kéter d'Arikh Anpin qui est attiré vers le Zeir Anpin à Chavouot.

Sפר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Emor 31:147-32:155

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

גם לילה כיום יאיר

« La nuit brille comme le jour. » Veiller durant la nuit de Chavouot attire ce niveau, où la nuit est comme le jour.

תהילים קל"ט:י"ג Psalms 139:12

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

15

כי גדול יום

« Car grand est le jour de Yizre'el. » Le texte comprend le « grand jour » comme la révélation d'Arikh Anpin, et Yizre'el comme « D.ieu sèmera ».

הושע ב':ב Hosea 2:2

ונקבצו בנִי־יהודה ובנִי־ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ה' יחתו

« Havaya, ses adversaires seront brisés... » Le texte renvoie à son discours sur ce verset pour l'image du réceptacle comme corps de l'âme.

שמואל א ב':י"ו I Samuel 2:10

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ ויתן-עז למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אני הווי אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu », la conclusion du passage des tsitsit. Le texte renvoie à son discours sur ce verset

pour la même idée.

Numbers 15:41 מ"א:מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte
pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18

ועיין בע"ח שער א"א

La note renvoie au libellé (halachon) de Sefer HaChakirah, folio 61b, au sujet de cette référence à Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin; elle n'ajoute rien de plus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר החקירה סא, ב הלשון.

19

דעתיק המתלבש בא"א מסתיים

Dans Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1, Etz Chaim dit que le Yessod d'Atik est revêtu dans le Tiferet d'Arich Anpin jusqu'à la poitrine, où il prend fin. C'est la première source citée par le texte.

עץ חיים י"ג:ב:2:13 Sefer Etz Chaim

... לרוב העלמו עמוק עמוק מי ימצאו ואל מציאות הא"ס הוא הנקרא
באדר"י בשם עתיקא דכל עתיקין והענין הוא כי טרם התלבשותו אין מי
שישיגנו כלל ועיקר ולכן כדי שיהיה אפשרות בתחתונים לקבל קצת
הארה ממנו נתלבש ונגנו בספי' הכתר כנוצר בס"ה ובתיקונים דאמר
דא"ס טמיר וגני' גו כתר'א עלאה ואחר התלבשותו בו יש כח בתחתונים
לקבל קצת הארה ממנו ואמנם כאשר הא"ס מתלבש במה שלמטה
הימנו כנ"ל הנה הוא מתלבש בגי' רישין אלו הנזכר כאן באדר'א ובהיותו
מתלבש ומתעלם בתוכם אז נקרא הא"ס עתיקא דכל עתיקין וגם הגי'
רישין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

20

במקום החזה דא"א

Dans Sha'ar Abba ve'Imma, chapitre 1, Etz Chaim rappelle que le Yessod d'Atik prend fin à l'endroit de la poitrine d'Arich Anpin, de sorte que les 'Hassadim et les Guevourot qu'il contient se trouvent tous dans Arich Anpin, depuis sa poitrine vers le haut.

עץ חיים י"ד:ג:3:14 Sefer Etz Chaim

... עוד יש חילוק אחר והוא כי בוי"א יצאו בי נקבות שהם לאה ורחל
אחת נגד מקום המגולה למטה מיסוד ואחת כנגד מקום המכוסה כמו
שהם כאן בינה ותבונה אבל ביעקב ודור המדבר אינם יוצאין שניהם
אלא למטה במקום הגלוי והטעם הוא לפי ששם בוי"א יש למעלה במקום
המכוסה כי מסכים שהם מציאות יסוד דאבא ויסוד דאמא המלביש
ליסוד אבא כנודע והנה יעקב ודור המדבר שתייהן יוצאין מן יסוד דאבא
שמתעלם תוך יסוד דאמא ואין להם כח לצאת לחוץ שם למעלה אבל
למטה במקום המגולה שאין שם מסך דיסוד דאמא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

21

אשר לא ימד ולא יספר

«Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni dénombré.» Le texte comprend «ni mesuré ni dénombré» comme désignant la révélation future du niveau caché d'Arich Anpin, qui est au-delà du nombre.

הושע ב'א:1 Hosea

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום
אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

לפני אחד מה אתה סופר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

23

לפני אחד מה אתה סופר

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que leur Maître est Un, sans second, «et avant Un, que comptez-vous?» Le texte s'appuie sur cette citation pour désigner le niveau qui est au-delà du nombre.

ספר יצירה א'ז:1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

24

בדי"ה ששים המה מלכות

Le maamar «Soixante reines» explique l'expression du dualiste «de ta taille vers le haut... vers le bas» (Sanhedrin 39a) par le domaine de la séparation : «et de là il se divisait». À l'endroit indiqué dans le volume, la note explique que le fleuve, Bina, est encore entièrement un; ce n'est qu'à partir de là vers le bas, par Mal'hout revêtue en Béria, Yetsira et Assiya, que se forment des mondes distincts.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, ב. וראה לקמן פ' נשא כד, א.

25

ששים המה מלכות

«Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre.» Le texte renvoie à son discours

sur ce verset.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מפלגך לעילאי

Un mage dit à Amemar: «Depuis le milieu jusqu'en haut, cela appartient à Hormiz; depuis le milieu jusqu'en bas, à Ahormiz», comme si deux puissances régnaient sur les deux moitiés d'une personne. Amemar le réfuta. Le texte emploie cette expression pour désigner le domaine au-dessus de la poitrine et le domaine de la séparation au-dessous.

Sanhedrin 39a:9-10 ט"ז-ט"ח

אמר לקה הווא אמוגשא לאמימר: מפלגה לעילאי דהורמיו, מפלגה לתתאי דאהורמיו. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיו להורמיו לעבורי מ'א בארציה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהו כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמחלינו לא מצינו מיהו כנותיכו. אתון מחלינו והו כנותן! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דוכי למלכא לשדיוה לביכר. שדיוה לביכר ולא אכלוה. אמר לקה הווא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

27

ומשם יפרד

«Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre têtes.» Le texte applique «de là il se divisait» au domaine situé au-dessous de la poitrine, source des mondes distincts.

Genesis 2:10 בראשית ב:י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

28

יהי רקיע בתוך המים

«Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.» Le commentaire du Zohar sur ce verset est la source de l'image de la membrane.

Genesis 1:6 בראשית א:ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

והבדילה הפרוכת

«Le rideau séparera pour vous le Saint du Saint des Saints.» Le Zohar cite ce verset avec l'image de la mem-

brane; l'un et l'autre représentent la parsa.

Exodus 26:33 שמות כ"ו:ל"ג

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שמתחלת מהחזה מצד פנים

Etz Chaim (Sha'ar Abba ve'Imma, chapitre 3) enseigne qu'au milieu du corps d'Arich Anpin, une parsa sépare la moitié supérieure de la moitié inférieure, comme la membrane qui, chez une personne, sépare les organes de la respiration des organes inférieurs, et que, sur le devant, elle commence juste au-dessous de la poitrine. C'est cette parsa que le texte décrit.

Sefer Etz Chaim 14:3 עץ חיים י"ד:ג

... התחתונים שהם כבד ובני מעיים כנודע והנה זה הפרסא אינו ביושר רק כי כאשר מתחלת מצד הפנים היא מתחלת מתחת החזה ממש וכשמתרחבת ומתפשטת עד האחור היא עומדת (נמוכה עד) כנגד מקום השכור כנראה בחוש הראות בחוש הטבע והוה נקרא יותרת הכבד קרומא דפסיק גו מעוי דב"נ כנזכר בוהר פ' בראשית ע"פ יהי רקיע בתוך המים והנה או"א עומדין בבי הצדדין דא"א זה כימין וזה בשמאל ועומדין פניהם איש אל אחיו פ"ב והנה בחוש הראות אנו רואין שמקום חיבור בי בחי הבטן והכרס של שניהן בולט ויוצא לחוץ משאר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

31

והיה מספר

«Et le nombre des enfants d'Israël sera...» Le texte comprend «le nombre» comme désignant le monde révélé, situé au-dessous de la poitrine, qui, dans l'Avenir, s'élèvera au niveau de ce qui est au-delà du nombre.

Hosea 2:1 הושע ב:א

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליהי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ולתבונתו אין מספר

«Grand est notre D.ieu et abondant en puissance ; Son intelligence est sans nombre.» Le texte applique ce verset au monde caché au-dessus de la parsa, qui est au-delà de tout dénombrement.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גדול אדונינו ורבי כח לתבונתו אין מספר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 | À propos de «Qu'il y ait un firmament», le Zohar dit qu'il existe une membrane au milieu des entrailles d'une personne, qui sépare le haut du bas, reçoit d'en haut et donne en bas; de même, le firmament sépare les eaux supérieures des eaux inférieures. Il cite également «et le rideau séparera». Le texte identifie cette membrane à la parsa.

ספר הזהר, בראשית ל"ז:שס"א-37:361-39:373
ל"ט:שע"ג

When Israel deserted it through performing the ceremony of circumcision without drawing back the flesh, there was applied to them the verse, "then the people of the L-rd went down to the gates" (Ibid.): these are the gates of righteousness in which they sat without entering further. Of that time it is written, "and the children of Israel forsook the L-rd" (Judges 2, 12), until Deborah came and restored the proper performance of the ceremony. Hence Deborah speaks of herself as a "mother in Israel", to indicate that she brought ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak